

## **EUROPOS KONVENCIJA DEL TELEVIZIJOS BE SIENU**

Strasburas, 1989 m. gegužės 5 d.

### **PREAMBULE**

Europos Tarybos valstybes nares ir kitos šia Konvencija pasirašiusios Europos kultūros konvencijos Šalys,

laikydamosi nuomones, kad Europos Tarybos tikslas yra siekti didesnes savo nariu vienybes, kad butu saugomi ir lgyvendinami ju bendra pavelda sudarantys idealai ir principai;

laikydamos, kad kiekvieno žmogaus orumas ir lygiareikšmiškumas yra tu principu pagrindas;

laikydamosi nuomones, kad Žmogaus teisiu ir pagrindiniu laisviu apsaugos konvencijos 10 straipsnyje skelbiama informacijos ir žodžio laisve yra vienas iš svarbiausiu demokratines visuomenes principu ir viena iš pagrindiniu visuomenes pažangos ir kiekvieno asmens ugdymo salygu;

dar karta patvirtindamos savo parama laisvos informacijos ir ideju sklaidos bei transliuotoju nepriklausomybes principams, kurie yra butinas transliavimo veiklos pagrindas;

pabreždamos transliaciju svarba kulturai ir laisvam nuomoniui formavimuisi salygomis, kuriomis saugomas pliuralizmas ir lygios visu demokratinu grupiu bei politiniu partiju galimybes;

Isitikinusios, kad tolesne informacijos ir komunikacijos technologiju pletra turetu padeti, nepaisant sienu, užtikrinti žodžio laisve ir laisve ieškoti, gauti ir perduoti informacija bei idejas nepriklausomai nuo ju šaltinio;

noredamos pasiulyti visuomenei vis didesni programu pasirinkima ir taip turtinti Europos kulturos pavelda ir pletoti jos audiovizualine kuryba bei budamos pasiryžusios siekti šio kulturinio tikslo dedant pastangas pletoti kokybišku programu gamyba ir platinima ir taip tenkinti visuomenes lukescius politikos, švietimo ir kulturos srityse;

suprasdamos, kad butina apibendrinti bendruju šia sriti reglamentuojanciu teises aktu sistema;

atsižvelgdamos I Rezoliucija Nr.2 ir Pirmosios Europos ministru konferencijos deklaracija del žiniasklaidos politikos;

siekdamos tobulinti principus, skelbiamus Europos Tarybos rekomendacijose del televizijos reklamos, moteru ir vyru lygybes žiniasklaidos srityje, palydovu naudojimo televizijos ir radijo transliacijai ir audiovizualines produkcijos remimo Europoje,

s u s i t a r e:

## **I SKYRIUS. BENDROSIOS NUOSTATOS**

### **1 straipsnis. Tikslas ir objektas**

Šios Konvencijos objektas - transliuojamos programos. Jos tikslas - sukurti sąlygas tarpvalstybiniam televizijos programų transliavimui ir retransliavimui tarp Konvencija pasirašiusių Šalių.

### **2 straipsnis. Vartojamos savokos**

Šioje Konvencijoje:

- a) "transliavimas" - tai pirminis koduotas arba nekoduotas televizijos programų perdavimas visuomenei visu rušiu antžeminiiais siustuvais ir kabeliniais arba palydoviniais ryšiais. Transliavimas neapima pagal atskirus užsakymus teikiamu ryšiu paslaugu;
- b) "retransliavimas" - tai transliuotoju visuomenei transliuojamu užbaigtu ir nepakeistu televizijos programų arba jų svarbesniu daliu gavimas ir perdavimas tuo pat metu nepriklausomai nuo naudojamu techniniu priemoniu;
- c) "transliuotojas" - tai fizinis arba juridinis asmuo, kuris rengia visuomenei skirtas televizijos programas, transliuoja jas arba pasirupina, kad jos užbaigtos ir nepakeistos būtų transliuojamos trečiosios šalies;
- d) "programa" - tai laidu visuma, sudaranti atskira programa, kuria perduoda ankstesniame punkte nurodytas transliuotojas;
- e) "Europos audiovizualiniai kuriniai" - tai kuriniai, kuriu gamyba arba bendra gamyba kontroliuoja Europos fiziniai ir juridiniai asmenys;
- f) "reklama" - tai bet koks viešas pranešimas, kuriuo siekiama padėti parduoti arba skatinti pirkti ar nuomoti gamini arba paslauga, propaguoti kokl nors dalyka ar ideja arba siekti kitokio reklamos užsakovo pageidaujamo poveikio, ir kurio transliacijos laikas reklamuotojui buvo suteiktas už mokestl arba panašu atlygl;
- g) "remimas" - tai fizinio arba juridinio asmens, neužsiimancio transliavimo veikla ir audiovizualiniu produktu gamyba, dalyvavimas tiesiogiai arba netiesiogiai finansuojant programa ir taip siekiant garsinti savo varda arba pavadinima, prekes ženkla arba įvaizdl.

### **3 straipsnis. Taikymo sritis**

Ši Konvencija taikoma visoms programoms, kurias transliuoja arba retransliuoja Konvencijos Šalies jurisdikcijoje esantys subjektai arba kabelinio, antžeminio arba palydovinio ryšio technine įranga ir kurias tiesiogiai arba netiesiogiai gali priimti viena arba kelios kitos Šalys.

### **4 straipsnis. Priemimo ir retransliavimo laisve**

Šalys užtikrina žodžio ir informacijos laisve pagal Žmogaus teisiu ir pagrindiniu laisviu apsaugos konvencijos 10 straipsnį. Jos garantuoja šios Konvencijos nuostatas atitinkanciu programų priemima ir nevaržo jų retransliavimo savo teritorijose.

### **5 straipsnis. Transliuojanciuju Šaliu pareigos**

1. Kiekviena transliuojancioji Šalis reikiamomis priemonemis ir per savo kompetentingas institucijas užtikrina, kad visos jos jurisdikcijoje esanciu subjektu arba technines įrangos, nurodytu 3 straipsnyje, perduodamos programos atitiktų šios Konvencijos nuostatas.

2. Šioje Konvencijoje transliuojanciaja Šalimi laikoma:

- a) antžeminiu transliaciju - Šalis, iš kurios perduodamas pradinis transliavimo signalas;
- b) palydoviniu transliaciju:

- i) Šalis, kurioje yra antžemine stotis, perduodanti signala I ryšio palydova;
- ii) Šalis, kuri suteikia galimybę naudoti dažni arba palydovinio ryšio kanala, kai antžemine stotis yra valstybeje, kuri nėra šios Konvencijos Šalis;
- iii) Šalis, kurioje yra transliuotojo būstinė, kai nėra nustatyta i ir ii papunkčiuose nurodyta atsakomybė.

3. Jei programą, transliuojamas iš valstybių, kurios nėra šios Konvencijos Šalys, retransliuoja Konvencijos Šalies jurisdikcijoje esantys 3 straipsnyje nurodyti subjektai arba techninė įranga, ta Šalis, veikdama kaip transliuojančioji Šalis, reikiama priemonėmis ir per savo kompetentingas institucijas užtikrina, kad būtų laikomasi šios Konvencijos nuostatu.

#### **6 straipsnis. Informacijos teikimas**

1. Transliuotojo išpareigojimai aiškiai ir tiksliai nurodomi kiekvienos Šalies kompetentingos institucijos išduodamame leidime arba su ja sudarytoje sutartyje, arba kitomis teisinėmis priemonėmis.
2. Gavusi prašymą, transliuojančiosios Šalies kompetentinga institucija suteikia informaciją apie transliuotoją. Tokia informacija sudaro mažų mažiausiai transliuotojo pavardę arba pavadinimą, žinios apie jo būstinę ir statusą, teisinio atstovo pavardę arba pavadinimą, kapitalo sudėtis ir programą, kurias transliuotojas rengia arba ketina rengti, pobūdis, tikslas ir finansavimo būdas.

## **II SKYRIUS. PROGRAMOS**

#### **7 straipsnis. Transliuotojo išpareigojimai**

1. Visos programos laidos tiek savo forma, tiek turiniu turi gerbti žmogaus orumą ir pagrindines žmogaus teises. Laidos jokiu būdu negali:
  - a) būti nepadorios ir ypač turėti pornografijos elementų;
  - b) perdetai akcentuoti smurtą arba kurstyti rasinę neapykantą.
2. Laidos, kurios galėtų pakenkti fiziniam, protiniam ar moraliniam vaikų ir paauglių vystymuisi, neturi būti rodomos tuo metu, kai vaikai ir paaugliai dėl transliacijos ir priėmimo laiko galėtų jas matyti.
3. Transliuotojas užtikrina, kad žinių laidose faktai bei įvykiai būtų pateikiami teisingai ir kad tokios laidos skatintų laisvą nuomoniu formavimąsi.

#### **8 straipsnis. Atsakymo teisė**

1. Kiekviena transliuojančioji Šalis užtikrina, kad visi fiziniai ir juridiniai asmenys nepriklausomai nuo jų valstybinės priklausomybės, pilietybės ar gyvenamosios vietos turėtų galimybę pasinaudoti atsakymo teise arba siekti kitu panašiu teisiniu ar administraciniu teises gynimo priemoniu dėl Šalies jurisdikcijoje esančiu subjektu ar technine įranga, nurodytu 3 straipsnyje, transliuoti ar retransliuoti programą. Visu pirma Šalis užtikrina, kad laiko parinkimas ir kiti galimybei pasinaudoti atsakymo teise svarbūs aspektai iš tikrųjų leistu veiksmingai naudotis ta teise. Galimybei veiksmingai naudotis šia teise ar kitomis panašiomis teisinėmis ir administracinėmis teises gynimo priemonėmis užtikrinama nustatant tinkamą laiką ir kitas svarbias sąlygas.
2. Siekiant šio tikslo, programos metu atitinkamu būdu reguliariai nurodomas už programą atsakingo transliuotojo pavadinimas.

### **9 straipsnis. Galimybė visuomenei stebėti ypac svarbius įvykius**

Kiekviena Šalis išnagrineja teises priemones, kad nebūtų pažeista visuomenės teisė į informaciją dėl to, kad transliuotojas naudojasi išskirtinėmis teisėmis, kaip nurodyta 3 straipsnyje, transliuoti ar retransliuoti didelį visuomenės susidomėjimą keliantį įvykį, taip iš didelės visuomenės dalies vienoje ar keliose kitose Šalyse atimdama galimybę stebėti tą įvykį per televiziją.

### **10 straipsnis. Kultūros tikslai**

1. Kiekviena transliuojančioji Šalis, jei tik Imanoma, atitinkamomis priemonėmis užtikrina, kad transliuotojai didžiąją savo transliacijų laiką, išskyrus laiką, skirtą žinioms, sporto įvykiams, žaidimams, reklamai ir teletekstui, skirtu Europos valstybių produkcijai. Tokio skiriamo laiko santykio, atsižvelgiant į transliuotojo išpareigojimus savo žiurovams transliuoti informacines, švietėjiškas, kulturines ir pramogines laidas, remiantis tam tikrais kriterijais, turėtų būti siekiama palaipsniui.

2. Iškilus nesutarimams tarp priimančiosios ir transliuojančiosios Šalies dėl ankstesnio punkto taikymo, vienos iš Šalių reikalavimu gali būti kreipiamasi į Nuolatinį komitetą, kad šis pareikštų savo nuomonę ginčytinu klausimu. Tokiems nesutarimams spresti netaikoma 26 straipsnyje numatyta arbitražo procedūra.

3. Šalys išpareigoja kartu ieškoti tinkamiausiu būdu ir priemoniu, kaip nediskriminuojant transliuotojų būtų galima remti Europos kurinių gamybą ir skatinti veiklą toje srityje, ypac šalyse, kuriose audiovizualinės produkcijos kuriama nedaug arba kuriose yra apribotu kalbinių teritorijų.

4. Šalys, vadovaudamosi šioje Konvencijoje skelbiama bendradarbiavimo ir savitarpio pagalbos dvasia, stengiasi, kad programos, kurias transliuoja arba retransliuoja jų jurisdikcijoje esantys 3 straipsnyje nurodyti subjektai arba techninė įranga, nekeltų gresmės spaudos pliuralizmui ir kino pramonės pletrai. Todėl tokios programos negali transliuoti jokio kinematografijos kurinio (išskyrus atvejus, kai dėl to susitaria jo teisiu turėtojai ir transliuotojas), kol nepraeį dvejį metus nuo tos dienos, kai tas kurinys buvo pirma karta parodytas kino teatruose. Tais atvejais, kai kinematografijos kurinys kuriamas kartu su transliuotoju, šis laikotarpis yra vieneri metai.

## **III SKYRIUS. REKLAMA**

### **11 straipsnis. Bendrosios nuostatos**

1. Reklama turi būti teisinga ir sąžininga.
2. Reklama neturi klaidinti vartotojų ar jiems kenkti.
3. Vaikams skirtose reklamos ar reklamoje, kurioje nufilmuoti vaikai, turi būti vengiama visko, kas galėtų jiems pakenkti, ir atsižvelgiama į ypatingą vaikų jautrumą.
4. Reklamuotojas neturi daryti lėtos redaguojant programų turinį.

### **12 straipsnis. Trukmė**

1. Reklama neturi užimti daugiau kaip 15 procentų dienos eterio laiko. Tačiau ši dalis gali būti padidinta iki 20 procentų, kad ji būtų įtraukta tokia reklamos forma kaip tiesioginiai pasiūlymai žiurovams, susiję su prekių pardavimu, pirkimu ar nuoma arba su teikiamomis paslaugomis, jei tik reklaminiai siūžetai neužima daugiau kaip 15 procentų laiko.
2. Reklaminis siūžetas trukmė vienos valandos laikotarpiu neturi viršyti 20 procentų.
3. Tokia reklamos forma kaip tiesioginiai pasiūlymai žiurovams, susiję su prekių pardavimu, pirkimu ar nuoma arba su teikiamomis paslaugomis, neturi viršyti vienos valandos per dieną.

### **13 straipsnis. Forma ir pateikimas**

1. Reklama turi skirtis iš visos programos ir būti aiškiai atskirta nuo kitu programos daliu vaizdo arba garso priemonėmis. Iš esmės reklama turi būti transliuojama blokais.
2. Pasamone veikianti reklama draudžiama.
3. Paslepta reklama, ypač prekiu arba paslaugu pristatymas laidose reklamos tikslu, yra draudžiama.
4. Asmenys, reguliariai vedantys žiniu arba aktualiju laidas, neturi nei filmuotis reklamoje, nei jos lgarsinti.

### **14 straipsnis. Reklaminiai intarpai**

1. Reklama lterpiama tarp laidu. Jei laikomasi šio straipsnio 2-5 dalyse nurodytu salygu, reklama gali būti lterpiama ir laidos metu, nepažeidžiant jos vientisumo bei vertes ir teisiu turetoju teisiu.
2. Iš atskiru daliu sudarytose laidose, sporto laidose, taip pat tada, kai rodomi kiti panašios strukturos renginiai ar pasirodymai su pertraukomis, reklama lterpiama tik tarp tu atskiru daliu arba per pertraukas.
3. Jei audiovizualiniu kuriniu, pavyzdžiui, vaidybiniu ar televizijos filmu (išskyrus daugiaserijinius filmus ar laidas, serialus, pramogines laidas ir dokumentinius filmus), trukme ilgesne nei keturiasdešimt penkios minutes, ju transliacija gali būti pertraukta viena karta per kiekviena ištisa keturiasdešimt penkiu minuciu laikotarpi. Papildomai transliacija gali būti pertraukta, jei minetuju kuriniu trukme yra mažiausiai dvidešimcia minuciu ilgesne nei du ar daugiau ištisi keturiasdešimt penkiu minuciu laikotarpiai.
4. Tais atvejais, kai reklama pertraukiamos kitos nei šio straipsnio 2 dalyje išvardytos laidos, laikas tarp dviejų laidoje rodomu reklaminiu intarpu turetu būti ne trumpesnis kaip dvidešimt minuciu.
5. Reklama negali būti lterpiama transliuojant religines apeigas. Žiniu ir aktualiju laidos, dokumentiniai filmai, taip pat religines ir vaiku laidos, jei jos trumpesnes nei trisdešimt minuciu, reklama nepertraukiamos. Jei jos trunka trisdešimt minuciu ir ilgiau, taikomos ankstesniu punktu nuostatos.

### **15 straipsnis. Tam tikru gaminiu reklama**

1. Tabako gaminius reklamuoti draudžiama.
2. Visu rūšiu alkoholiniu gerimu reklama turi atitikti šias taisykles:
  - a) ji negali būti adresuojama išskirtinai nepilnameciams. Tokioje reklamoje rodomi su alkoholio vartojimu susije asmenys neturi atrodyti esa nepilnameciai;
  - b) joje alkoholio vartojimas neturi būti siejamas su fiziniais pasiekimais ar vairavimu;
  - c) joje neturi būti teigiama, kad alkoholis turi gydomuju savybiu, yra stimuliuojanti ar raminanti priemone arba asmeniniu problemu sprendimo budas;
  - d) tokia reklama neturi skatinti besaikio alkoholio vartojimo arba neigiamai vaizduoti abstinencijos ir saikingumo;
  - e) joje neturi būti perdetai pabrežiamas alkoholio kiekis gerimuose.
3. Vaistu ir gydymo, kurie transliuojancioje Šalyje lsigyjami tik su gydytojo receptu, reklama yra draudžiama.
4. Visu kitu vaistu ir gydymo budu reklama turi būti lengvai atpažlstama, sažininga, atitinkanti tiesa ir patikrinta. Ji turi atitikti žmogaus apsaugos nuo galimos žalos reikalavimus.

#### **16 straipsnis. Vienai Šaliai skiriama reklama**

1. Siekiant išvengti nesažiningos konkurencijos ir gresmes Šalies televizijos sistemai, reklama, kuri yra skirta vienos kurios Šalies (bet ne transliuojanciosios Šalies) žiurovams, neturi prieštarauti toje Šalyje galiojantioms televizijos reklamos taisyklėms.
2. Ankstesnes straipsnio dalies nuostatos netaikomos, jei:

- a) atitinkamos taisyklės skirtingai traktuoja reklama, kuria transliuoja minetosios Šalies jurisdikcijoje esantys subjektai ir techninė įranga, ir reklama, kuria transliuoja kitos Šalies jurisdikcijoje esantys subjektai ir techninė įranga;
- b) suinteresuotos Šalys šioje srityje yra sudariusios dvišales arba daugiašales sutartis.

#### **IV SKYRIUS. REMIMAS**

##### **17 straipsnis. Bendrosios nuostatos**

1. Jei laida arba laidu serija yra visiškai arba iš dalies remiama, tai turi būti aiškiai nurodyta atitinkamais užrašais laidos pradžioje ir/arba pabaigoje.
2. Remejas jokių būdų negali daryti Itakos remiamu laidu turiniui ar rodymo laikui taip pakeisdamas transliuotojo atsakomybę už programas ir pažeisdamas jo laidos redagavimo laisvę.
3. Remiamos laidos neturi padėti parduoti arba skatinti pirkti ar nuomoti remėjo ar trečiosios šalies gaminius ir paslaugas, ypač darant specialias reklaminio pobūdžio nuorodas į tuos gaminius ar paslaugas.

##### **18 straipsnis. Draudžiamas remimas**

1. Programų remėjais negali būti fiziniai arba juridiniai asmenys, kurių pagrindine veikla yra susijusi su šios Konvencijos 15 straipsnyje draudžiamos reklamuoti produkcijos gamyba ir realizavimu ir atitinkamu paslaugų teikimu.
2. Žiniu ir aktualiju laidu remimas draudžiamas.

#### **V SKYRIUS. TARPUSAVIO PAGALBA**

##### **19 straipsnis. Šaliu bendradarbiavimas**

1. Šalys įsipareigoja teikti tarpusavio pagalbą, kad įgyvendintu šios Konvencijos tikslus.
2. Siekdama šio tikslo:

- a) kiekviena Susitariančioji Valstybė paskiria viena arba daugiau institucijų, kurių pavadinimus ir adresus praneša Europos Tarybos generaliniam sekretoriui, deponuodama Konvencijos ratifikavimo, priemimo, patvirtinimo arba prisijungimo prie jos dokumentus;
  - b) kiekviena Susitariančioji Valstybė, paskyrusi daugiau kaip viena institucija, šio straipsnio a punkte nurodytame pranešime apibrezia kiekvienos iš tu institucijų kompetencija.
3. Šalies paskirta institucija privalo:

- a) teikti šios Konvencijos 6 straipsnio 2 dalyje nurodyta informacija;
- b) kitos Šalies paskirtos institucijos prašymu teikti informacija apie savo valstybės teises normas ir praktika su šia Konvencija susijusiose srityse;
- c) bendradarbiauti su kitu Šaliu paskirtomis institucijomis, kai tai naudinga, o ypač kai toks bendradarbiavimas didina priemoniu, kuriu buvo imtasi įgyvendinant šia Konvencija, veiksminguma;
- d) atsižvelgti į kiekviena šia Konvencija taikant išskylančią sunkumą, į kurl jos dėmesį atkreipia kitos Šalies paskirta institucija.

## **VI SKYRIUS. NUOLATINIS KOMITETAS**

### **20 straipsnis. Nuolatinis komitetas**

1. Šios Konvencijos tikslams įgyvendinti Isteigiamas Nuolatinis komitetas.
2. Nuolatiniam komitete kiekvienai Šaliai gali atstovauti vienas arba keli delegatai. Kiekvienai delegacijai suteikiama vieno balso teisė. Jos kompetencijai priklausanciose srityse Europos ekonomine bendrija naudojami savo balso teisė ir turi tiek balsu, kiek yra jos valstybiu nariu, prisijungusiu prie šios Konvencijos. Europos ekonomine bendrija nesinaudoja savo balso teisė tais atvejais, kai šia teisė naudojasi jos valstybes nares, ir atvirkščiai.
3. Bet kuriai 29 straipsnio 1 dalyje nurodytai valstybei, kuri nera šios Konvencijos Šalis, Nuolatiniam komitete gali atstovauti stebetojas.
4. Vykdydamas savo funkcijas Nuolatinis komitetas gali kreiptis patarimo I ekspertus. Jis gali savo iniciatyva arba suinteresuotos institucijos prašymu pakviesti bet kurios Konvencijos taikymo srityje techniškai kvalifikuotos tarptautines ar nacionalines, vyriausybinės ar nevyriausybinės organizacijos atstovus stebetoju teisėmis dalyvauti kuriame nors Komiteto posėdyje arba jo dalyje. Sprendimas pakviesti tokius ekspertus ar organizacijas priimamas triju ketvirtadaliu Nuolatinio komiteto nariu balsu dauguma.
5. Nuolatinio komiteto posėdžius šaukia Europos Tarybos generalinis sekretorius. Pirmasis Komiteto posėdis sušaukiamas per šešis mėnesius nuo Konvencijos I sigaliojimo. Vėliau jo posėdžiai rengiami, kai to pageidauja vienas trečdalis Šaliu arba Europos Tarybos Ministrų komitetas, arba Europos Tarybos generalinio sekretoriaus iniciatyva pagal 23 straipsnio 2 dalies nuostatas, arba vienos ar keliu Šaliu prašymu pagal 21 straipsnio c punkto ir 25 straipsnio 2 dalies nuostatas.
6. Šaliu dauguma sudaro Nuolatinio komiteto posėdžiams reikalinga kvoruma.
7. Vadovaujantis šio straipsnio 4 dalies ir 23 straipsnio 4 dalies nuostatomis, Nuolatinio komiteto sprendimai priimami triju ketvirtadaliu posėdyje dalyvaujanciu jo nariu balsu dauguma.
8. Vadovaudamasis šios Konvencijos nuostatomis Nuolatinis komitetas parengia savo darbo tvarkos taisykles.

### **21 straipsnis. Nuolatinio komiteto funkcijos**

Nuolatinis komitetas stebi, kaip taikoma ši Konvencija. Jis gali:

- a) teikti Šalims rekomendacijas, kaip taikyti šia Konvencija;
- b) siulyti butinus Konvencijos pakeitimus ir nagrinėti pagal 23 straipsni siulomus pakeitimus;
- c) vienos ar keliu Šaliu prašymu nagrinėti klausimus, susijusius su Konvencijos interpretavimu;
- d) deti visas pastangas, kad butu užtikrintas visu pagal 25 straipsnio nuostatas jam perduotu gincu draugiškas sprendimas;
- e) teikti rekomendacijas Ministrų komitetui del 29 straipsnio 1 dalyje nenurodytu valstybiu, kurios galetu buti pakviestos prisijungti prie šios Konvencijos.

### **22 straipsnis. Nuolatinio komiteto ataskaitos**

Po kiekvieno posėdžio Nuolatinis komitetas pateikia Šalims ir Europos Tarybos Ministrų komitetui ataskaitas apie vykusias diskusijas ir priimtus nutarimus.

## **VII SKYRIUS. PATAISOS**

### **23 straipsnis. Pataisos**

1. Kiekviena Šalis gali siulyti šios Konvencijos pataisas.
2. Apie visas siulomas pataisas pranešama Europos Tarybos generaliniam sekretoriui, kuris apie jas praneša Europos Tarybos valstybėms narems, kitoms valstybėms, prisijungusioms prie Europos kultūros konvencijos, Europos ekonominei bendrijai ir visoms kitoms valstybėms, kurios nėra Europos Tarybos nares, tačiau yra prisijungusios arba pakviestos prisijungti prie šios Konvencijos pagal 30 straipsnio nuostatas. Ne anksčiau kaip po dviejų mėnesių nuo pranešimo apie siulomas pataisas Europos Tarybos generalinis sekretorius sušaukia Nuolatinio komiteto posėdį.
3. Nuolatinis komitetas išnagrinėja kiekviena siuloma pataisa ir pateikia Ministrų komitetui patvirtinti Nuolatinio komiteto nariu trijų ketvirtadaliu balsu dauguma priimta teksta. Ministrų komiteto patvirtintas tekstas perduodamas Šalims pritarti.
4. Visos pataisos įsigalioja trisdešimtą dieną po to, kai visos Šalys praneša generaliniam sekretoriui apie tai, kad sutinka su pataisomis.

## **VIII SKYRIUS. KONVENCIJOS PAŽEIDIMAI**

### **24 straipsnis. Konvencijos pažeidimai**

1. Jei Šalis pastebi šios Konvencijos pažeidimą, ji apie tai praneša transliuojančiai Šaliai, ir abi Šalys pasistengia išspręsti iškilusius nesutarimus pagal 19, 25 ir 26 straipsniu nuostatas.
2. Jei pastebetas ltiriamas pažeidimas yra akivaizdus, svarbus ir sunkus, susijęs su visuomenei svarbiais klausimais ir su 7 straipsnio 1 arba 2 dalimis, 12 straipsniu, 13 straipsnio 1 dalies pirmu sakiniu, 14 straipsniu arba 15 straipsnio 1 ir 3 dalimis ir jeigu jis nėra pašalinamas per dvi savaites po to, kai apie jį buvo pranešta, priimancioji Šalis gali laikinai nutraukti pažeidimais kaltinamos programos retransliavimą.
3. Visais kitais ltiriamu pažeidimu atvejais, išskyrus tuos, kurie numatyti šio straipsnio 4 dalyje, priimancioji Šalis gali laikinai nutraukti pažeidimais kaltinamos programos retransliavimą praėjus 8 mėnesiams nuo pranešimo apie pažeidimą, jei jis per tą laiką nepašalinamas.
4. Laikinai retransliavimo nutraukti neleidžiama, kai ltiriami pažeidimai yra susiję su 7 straipsnio 3 dalimi arba 8, 9 ar 10 straipsniais.

## **IX SKYRIUS. GINCŲ SPRENDIMAS**

### **25 straipsnis. Sutaikinimas**

1. Nesutarimus, kylancius taikant šia Konvencija, susijusios Šalys stengiasi išspręsti draugiškai.
2. Jei abi susijusios Šalys neprieštaruoja, Nuolatinis komitetas gali padėti Šalims ir išnagrinti klausimą, kad būtų kuo greičiau surastas tinkamas sprendimas, ir, jei reikia, suformuluoti tuo klausimu patariamąją nuomonę.
3. Kiekviena susijusi Šalis išipareigoja nedelsdama suteikti Nuolatiniam komitetui visa reikalinga informacija ir priemones, būtinas atliekant ankstesneje šio straipsnio dalyje nurodytas jo pareigas.

### **26 straipsnis. Arbitražas**

1. Jeigu susijusios Šalys negali išspręsti ginco pagal 25 straipsnio nuostatas, jos abipusiu susitarimu gali jį perduoti arbitražui, kurio procedūra numatyta šios Konvencijos priede. Jei tokio abipusio susitarimo nepavyksta pasiekti per šešis mėnesius nuo pirmojo prašymo pradėti sutaikinimo procedurą, gincas gali būti perduotas spresti arbitražui vienos Šalies prašymu.



2. Kiekviena Šalis gali bet kuriuo metu paskelbti, kad ji pripažįsta šios Konvencijos priede numatyta arbitražo procedūra kaip privaloma *ipso facto* ir be specialaus susitarimo su kita ta patl isipareigojima prisiimancia Šalimi.

## **X SKYRIUS. KITOS TARPTAUTINES SUTARTYS IR ŠALIŲ VIDAUS TEISĖ**

### **27 straipsnis. Kitos tarptautinės sutartys ir susitarimai**

1. Tarpusavio santykiams reguliuoti Šalys, Europos ekonomines bendrijos nares, laikosi Bendrijos taisykliu ir todėl netaiko iš šios Konvencijos išplaukianciu taisykliu, išskyrus tuos atvejus, kai nera tam tikra konkrečiu klausimu reglamentuojanciu Bendrijos taisykliu.

2. Ši Konvencija netrukdo Šalims sudaryti tarptautiniu sutarciu, kurios tobulintu Konvencijos nuostatas ar plestu ju taikymo ribas.

3. Sudarius dvišales sutartis, ši Konvencija nekeicia Šaliu teisiu ir isipareigojimu, kylanciu iš tokiu sutarciu ir netrukdanciu kitoms Šalims naudotis savo teisemis ar vykdyti savo isipareigojimus pagal šia Konvencija.

### **28 straipsnis. Konvencijos ir Šaliu vidaus Istatymu santykis**

Ši Konvencija joku budu netrukdo Šalims taikyti griežtesniu ar išsamesniu, nei numato ši Konvencija, taisykliu programoms, kurias transliuoja 3 straipsnyje nurodyti ju jurisdikcijoje esantys subjektai arba technine Iraga.

## **XI SKYRIUS. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

### **29 straipsnis. Pasirašymas ir Isigaliojimas**

1. Ši Konvencija pateikiama pasirašyti Europos Tarybos valstybems narems ir kitoms prie Europos kulturos konvencijos prisijungusioms valstybems, taip pat Europos ekonominei bendrijai. Ji turi buti ratifikuota, priimta arba patvirtinta. Ratifikavimo, priemimo arba patvirtinimo dokumentai perduodami deponuoti Europos Tarybos generaliniam sekretoriui.

2. Ši Konvencija Isigalioja pirmaja menesio diena praejus trims menesiams nuo tos dienos, kai septynios valstybes, iš kuriu bent penkios yra Europos Tarybos valstybes nares, išreiškia sutikima isipareigoti pagal šios Konvencijos šio straipsnio pirmos dalies nuostatas.

3. Valstybe pasirašymo metu arba bet kada veliau, kol ši Konvencija Isigalios jos atžvilgiu, gali paskelbti, kad ji taikys šia Konvencija laikinai.

4. Bet kurios šio straipsnio 1 dalyje nurodytos valstybes arba Europos ekonomines bendrijos atžvilgiu, joms išreiškus sutikima isipareigoti pagal šia Konvencija, Konvencija Isigalioja pirmaja menesio diena praejus trims menesiams nuo tos dienos, kai buvo deponuoti ratifikavimo, priemimo arba patvirtinimo dokumentai.

### **30 straipsnis. Valstybiu, kurios nera Europos Tarybos nares, prisijungimas**

1. Šiai Konvencijai Isigaliojus, Europos Tarybos Ministru komitetas, pasitares su Susitarianciosiomis Valstybemis, Europos Tarybos Statuto 20 straipsnio d dalyje numatytos daugumos sprendimu ir Komiteto posedžiuose turinciu teise dalyvauti Susitarianciuju Valstybiu atstovu vienbalsiu sprendimu gali pakviesti bet kuria kita valstybe prisijungti prie šios Konvencijos.

2. Kiekvienos prisijungiancios valstybes atžvilgiu ši Konvencija Isigalioja pirmaja menesio diena praejus trims menesiams nuo tos dienos, kai prisijungimo dokumentai buvo perduoti deponuoti Europos Tarybos generaliniam sekretoriui.

### **31 straipsnis. Taikymas teritorijoms**

1. Kiekviena valstybe, pasirašydama šia Konvencija arba perduodama deponuoti jos ratifikavimo, priemimo, pritarimo arba prisijungimo dokumentus, gali nurodyti teritorija ar teritorijas, kurioms ši Konvencija bus taikoma.

2. Kiekviena Šalis bet kada vėliau gali Europos Tarybos generaliniam sekretoriui skirtu pareiškimu išplesti šios Konvencijos taikymą bet kokiais kitais pareiškime nurodytais teritorijai. Tokios teritorijos atžvilgiu Konvencija įsigalioja pirmąją mėnesio dieną praėjus trimis mėnesiais po pareiškimo pateikimo generaliniam sekretoriui.

3. Bet koks pagal pirmiau išdestytą dviejų pirmųjų straipsnių dalių nuostatas pateiktas pareiškimas gali būti atšauktas bet kurios jame nurodytos teritorijos atžvilgiu pranešus apie tai generaliniam sekretoriui. Atšaukimas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai generalinis sekretorius gauna pranešimą.

### **32 straipsnis. Išlygos**

1. Pasirašymo metu arba deponuodama savo ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentus:

a) kiekviena valstybė gali paskelbti pasiliekančią teisę riboti programą su alkoholiniu gerimu reklama pagal 15 straipsnio 2 dalyje nurodytas taisykles retransliavimą savo teritorijoje vien todėl, kad tokios programos neatitinka jos vidaus teisės aktu nuostata;

b) Jungtine Karalyste gali paskelbti pasiliekančią teisę nevykdyti 15 straipsnio 1 dalyje nurodyto išpareigojimo uždrausti tabako produktų reklamą cigarečių ir pypkių tabako reklamai, kuria jos teritorijoje antžeminėmis ryšiu priemonėmis transliuoja nepriklausoma transliacijų administracija.

Jokia kita išlyga nedaroma.

2. Išlygoms, padarytoms remiantis pirmąją šio straipsnio dalimi, negali būti prieštaraujama.

3. Bet kuri Susitariančioji Valstybė, padariusi išlygą pagal šio straipsnio 1 dalį, gali visiškai arba iš dalies ją atšaukti, pateikdama pranešimą Europos Tarybos generaliniam sekretoriui. Atšaukimas įsigalioja tą dieną, kai generalinis sekretorius gauna pranešimą.

4. Šalis, padariusi išlygą dėl kurios nors šios Konvencijos nuostatos, negali reikalauti, kad kita Šalis vykdytų tą nuostata. Tačiau jei jos išlyga yra dalinė arba sąlyginė, ji gali reikalauti, kad ta nuostata būtų taikoma tiek, kiek ji pati ją priima.

### **33 straipsnis. Denonsavimas**

1. Kiekviena Šalis bet kada gali denonsuoti šią Konvenciją, apie tai pranešdama Europos Tarybos generaliniam sekretoriui.

2. Denonsavimas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai generalinis sekretorius gauna pranešimą.

### **34 straipsnis. Pranešimai**

Europos Tarybos generalinis sekretorius Tarybos valstybėms narems, kitoms prie Europos kultūros konvencijos prisijungusioms valstybėms, Europos ekonominei bendrijai ir kiekvienai valstybei, kuri prisijungė arba yra pakviesta prisijungti prie šios Konvencijos, praneša apie:

a) kiekviena šios Konvencijos pasirašyma;

b) visus deponuotus ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentus;

c) kiekviena šios Konvencijos įsigaliojimo pagal 29, 30 ir 31 straipsnius data;

d) visas pagal 22 straipsnio nuostatas parengtas ataskaitas;

e) kiekviena su šia Konvencija susijusį aktą, pareiškimą, pranešimą ar informacijos perdavimą.

Tai patvirtindami toliau nurodyti Igalioti asmenys pasiraše šia Konvencija.

Priimta Strasbure 1989 m. gegužės 5 d. angli ir prancuzu kalbomis. Abu tekstai turi vienoda teisine galia ir vienu egzemplioriumi deponuojami Europos Tarybos archyvuose. Europos Tarybos generalinis sekretorius perduoda patvirtintas kopijas visoms Europos Tarybos valstybems narems, prie Europos kultūros konvencijos prisijungusioms valstybems, Europos ekonominei bendrijai ir valstybems, pakviestoms prisijungti prie šios Konvencijos.

## PRIEDAS

### ARBITRAŽAS

1. Prašymas dėl arbitražo yra pateikiamas Europos Tarybos generaliniam sekretoriui. Jame nurodomas kitos ginco šalies pavadinimas ir ginco esmė. Tokiu būdu gauta informacija generalinis sekretorius perduoda šios Konvencijos Šalims.
2. Kilus ginčui tarp dviejų Šalių, iš kurių viena yra Europos ekonomines bendrijos narė, kadangi Bendrija pati yra šios Konvencijos Šalis, prašymas dėl arbitražo yra adresuojamas ir valstybei narei, ir Bendrijai, o jos kartu per viena mėnesį nuo prašymo gavimo dienos praneša Generaliniam sekretoriui, ar ginco šalimi bus valstybė narė, ar Bendrija, ar ta valstybė narė drauge su Bendrija. Jeigu per nurodytą laikotarpį tokio pranešimo negaunama, arbitražo teismo sudėtį ir procedurą reglamentuojančių nuostatų taikymo tikslais valstybė narė ir Bendrija yra laikomos viena ginco šalimi. Ši nuostata galioja ir tuo atveju, kai valstybė narė ir Bendrija kartu pasiskelbia viena iš ginco šalių. Šioje straipsnio dalyje numatytais atvejais vieno mėnesio laikotarpis, nustatytas 4 dalies pirmame sakinyje, po to yra pratęsiamas iki dviejų mėnesių.
3. Arbitražo teisma sudaro trys nariai: kiekviena ginco šalis paskiria po vieną arbitra. Tokiu būdu paskirti du arbitrai bendru sutarimu paskiria trečiąjį arbitra, kuris eina teismo pirmininko pareigas. Trečiasis arbitras negali būti ne vienos iš ginco šalių pilietis, negali nuolat gyventi ne vienos iš tų šalių teritorijoje, negali tose šalyse dirbti arba būti susijęs su ta byla eidamas kitas pareigas.
4. Jeigu viena iš šalių per viena mėnesį po to, kai Europos Tarybos generalinis sekretorius perduoda prašymą, nepaskiria arbitro, ji kitos šalies prašymu per kita vieno mėnesio laikotarpį paskiria Europos žmogaus teisių teismo pirmininkas. Jeigu Teismo pirmininkas negali to padaryti arba yra vienos iš ginco šalių pilietis, arbitra paskiria Teismo pirmininko pavaduotojas arba vyriausias Teismo teisejas, kuris tuo metu gali tai padaryti ir nėra ne vienos iš ginco šalių pilietis. Tokia pati procedūra yra taikoma, jeigu per viena mėnesį po antrojo arbitro paskyrimo nepaskiriamas arbitražo teismo pirmininkas. 5. 3 ir 4 dalies nuostatos yra taikomos ir tais atvejais, kai reikia užimti laisvas arbitražo teisejų vietas.
6. Dvi arba kelios šalys, kurios bendru susitarimu nusprendžia, kad turi tuos pačius interesus, arbitra paskiria bendrai.
7. Ginco šalys ir Nuolatinis komitetas aprūpina arbitražo teisma visomis priemonėmis, kurios yra būtinos veiksmingam bylos nagrinėjimui.
8. Arbitražo teismas parengia savo reglamentą. Jo sprendimai priimami jo nariu balsu dauguma. Arbitražo teismo sprendimas yra galutinis ir privalomas.
9. Arbitražo teismas praneša savo sprendimą Europos Tarybos generaliniam sekretoriui, kuris apie jį informuoja visas šios Konvencijos Šalis.
10. Kiekviena ginco šalis padengia savo paskirto arbitro išlaidas. Ginco šalys po lygiai dalijasi kito arbitro išlaidas ir kitas su arbitražu susijusias išlaidas.